Porównanie tłumaczeń Marka 7:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział jej pozwól najpierw zostać nasyconymi dzieciom nie bowiem dobre jest wziąć chleb dzieci i rzucić szczeniętom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział do niej: Pozwól najpierw* nasycić się dzieciom,** bo niedobrze jest zabierać chleb dzieciom i rzucać szczeniętom.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówił jej: Dopuść najpierw nasycić się dzieciom, nie bowiem jest dobrze wziąć chleb dzieci i szczeniętom rzucić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział jej pozwól najpierw zostać nasyconymi dzieciom nie bowiem dobre jest wziąć chleb dzieci i rzucić szczeniętom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś zwrócił się do niej: Pozwól najpierw nasycić się dzieciom, bo niedobrze jest zabierać chleb dzieciom i rzucać szczeniętom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus jej powiedział: Niech najpierw nasycą się dzieci, bo niedobrze jest brać chleb dzieci i rzucać szczeniętom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jej Jezus rzekł: Niech się pierwej dzieci nasycą; boć nie jest dobra, brać chleb dzieciom i miotać szczeniętom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który jej rzekł: Daj się pierwej najeść synom, bo nie dobra jest brać chleb synom, a miotać psom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedział do niej [Jezus]: Pozwól wpierw nasycić się dzieciom, bo niedobrze jest zabierać chleb dzieciom, a rzucać szczeniętom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale On rzekł do niej: Pozwól, aby wpierw nasyciły się dzieci, bo niedobrze jest zabierać chleb dzieciom i rzucać szczeniętom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział jej jednak: Pozwól najpierw nasycić się dzieciom, bo nie należy odbierać chleba dzieciom i rzucać szczeniętom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział do niej: „Pozwól najpierw najeść się dzieciom, bo nie wypada zabierać chleb dzieciom i rzucać go szczeniętom”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedział jej: „Pozwól, niech najpierw nasycą się dzieci, bo to nieładnie wziąć chleb przeznaczony dla dzieci i rzucić szczeniętom”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus rzekł jej: Dopuść się pierwej nasycić dzieciam; bo nie dobra jest brać chleb dzieciam, i miotać szczeniętom.

[1)] <x>510 3:26</x>; <x>520 1:16</x>
[2)] <x>50 32:6</x>; <x>290 63:16</x>; <x>290 64:8</x>
[3)] Szczenię, κυνάριον, zdrobnienie ozn. też psa pokojowego; niekoniecznie obraźliwe.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówił jej: - Pozwól najpierw najeść się do syta dzieciom, nie godzi się bowiem odejmować chleb od ust dzieciom, a rzucać go szczeniętom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав їй: Нехай спочатку наситяться діти, бо негаразд відібрати хліб у дітей і кинути щенятам.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiadał jej: Puść od siebie wpierw możliwe zostać nakarmione uczynić te wiadome potomki, nie bowiem jest odpowiednio dogodne wziąć chleb potomków i psiątkom rzucić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus jej powiedział: Pozwól najpierw nasycić się dzieciom; gdyż nie jest dobrze brać chleb dzieci oraz rzucać szczeniętom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział: "Niech dzieci najedzą się pierwsze, bo nie przystoi zabierać jedzenia dzieciom i rzucać go ich pieskom domowym".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on odezwał się do niej: ”Niech najpierw dzieci się nasycą, bo nie jest słuszne wziąć chleb dzieci i rzucić go szczeniętom”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus powiedział do niej: —Przede wszystkim pozwól Mi najpierw zadbać o własnych domowników—Żydów. Byłoby przecież niedobrze odbierać chleb dzieciom i rzucić go szczeniętom.